

Лаила Гадимова  
АУЯ

## ОБ ОСНОВНЫХ РАЗНОВИДНОСТЯХ КОНВЕРСИИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*Ключевые слова:* слово, конверсия, конверсионная модель, разновидности конверсии, субстантивация, продуктивность

*Açar sözlər:* konversiya, konversiv model, konversiyanın tipləri, substantivizasiya, məhsuldarlıq

*Keywords:* conversion, conversive model, types of conversion, substantivization, productivity

Возникновение новых слов в английском языке осуществляется, в основном, тремя путями:

- с помощью заимствований из других языков;
- с помощью различных средств словообразования (таких как аффиксация, словосложение, конверсия и т.д.)
- в результате полисемии (появления новых, добавочных значений у уже имеющихся в языке слов).

Словообразование является «богатейшим источником возникновения новой лексики в языке, и, как следствие этого факта, является объектом пристального внимания ученых-лингвистов» [3, с.87 – 88].

Под термином «конверсия» на современном этапе развития языкознания понимается «способ словообразования без использования специальных словообразовательных аффиксов; разновидность транспозиции, при которой переход слова из одной части речи в другую происходит так, что назывная форма слова одной части речи используется без всякого материального изменения в качестве представителя другой части речи» [2, с.33]. Некоторые исследователи используют также термины, как «безаффиксный способ словообразования» или «корневой способ словообразования».

Конверсия как языковое явление заинтересовало филологов еще в первой половине XIX века. Изучение этого способа словообразования связано с работами Дж.Гринвуда и Г.Суита. Вопросы, связанные с явлением конверсии, решали и пытаются решить многие исследователи и языковеды, и их мнения полностью противоположны.

Сторонники одной группы предлагают считать слово – основу и образованный от него конверсив употреблением одной и той же лексемы в различных синтаксических функциях.

Сторонники второй группы придерживаются противоположного мнения, согласно которому конверсия – это не просто один из способов, а один из самых продуктивных способов словообразования в английском языке.

Словообразовательная система английского языка имеет достаточно большое количество способов и средств пополнения словарного состава, и конверсия занимает довольно значительное место среди них [4, с.15].

Вопрос конверсионного словообразования подвергался исследованию как зарубежными, так и отечественными учеными. Однако до настоящего времени лингвисты не пришли к единой точке зрения на данную проблему. В специальной литературе, посвященной изучению конверсии, существует 3 основные точки зрения на сущность этого явления:

1. Конверсия рассматривается как употребление одного и того же слова в функциях разных частей речи.

2. С одной стороны, конверсия трактуется как употребление одного и того же слова в функциях разных частей речи, а с другой стороны, она сравнивается со словообразованием.

3. Конверсия признается способом словообразования.

Основной признак конверсии как процесса словообразования – возникновение новой лексемы с новым лексико-грамматическим содержанием.

Особенностью данного явления является то, что происходит переосмысление, «поворот» значения слова – основы и рассмотрение его в ином аспекте. Однако нельзя не согласиться с тем фактом, что слово, появившееся в результате конверсии, включает в себя некую семантическую область исходного слова-основы (благодаря этому многие конверсированные слова легко восстанавливаются из контекста).

Проблема конверсионного словообразования получила широкое освещение в английском языке. Конверсия как языковое явление всегда являлась предметом научных исследований.

В английском языке конверсия была рассмотрена в трудах О.Есперсена, А.Кеннеди, Е.Крейзинга, А.И.Смирницкого, В.Д.Аракина, Н.А.Баскакова, А.Я.Загоруйко, В.Н.Ярцевой, П.М. Карашука, Ф.А.Ганиева, М.Визе, Д.Ли и т.п. В тюркских языках изучение конверсии было построено на примере исследования данной проблемы в английском языке, и ей посвящены труды таких тюркологов, как И.А.Батманов, А.А.Юлдашев, Ж.М.Гузеева.

В английском языке конверсия более продуктивна. Особая продуктивность конверсии в английском языке объясняется существованием большого количества непроизводных слов, не закрепленных аффиксально за частью речи, сравнительно малочисленностью словоизменительных аффиксов и грамматических форм, а также простотой образования последних.

Разные ученые выделяют разные типы и разновидности конверсии [5, с.33-34].

1. Первый тип – классическая конверсия и по-другому, чистая конверсия или абсолютная. В этом случае слово, переходя из одной части речи в другую, вообще не меняется ничем, ни записью, ни произношением. Например:

*love* – любить – любовь, *hate* – ненавидеть – ненависть,

*hope* – надеяться – надежда, *water* – вода – поливать водой.

2. Второй тип – неклассическая конверсия. В этом случае при переходе слова из одной части речи в другую в нем возникают небольшие изменения: изменение ударения, чередование звука или буквы.

а) Перескакивает ударение. Например:

*Export* – это существительное «экспорт»,

*export* – это глагол «экспортировать, ввозить».

*perfect* – это прилагательное «совершенный».

*perfect* – это глагол «совершенствовать».

*import* ['im, pɔ:t] – это существительное «импорт».

*to import* [im'pɔ:t] – это глагол «импортировать».

*increase* ['in, kri:s] – это существительное «увеличение».

*to increase* [in'kri:s] – это глагол «увеличивать(-ся)».

*insult* ['in, salt] – это существительное «оскорбление».

*to insult* [in'salt] – это глагол «оскорблять».

*suspect* ['sʌ, spekt] – это существительное «подозреваемый человек».

*to suspect* [sə'spekt] – это глагол «подозревать».

б) В слове может ударение не перескакивать, сюда очень часто относятся слова однослоговые, но в нем согласные начинают звучать по-разному.

*Close* – если вы произносите это слово звонко [kləʊz] – это глагол «закрывать».

Если это же самое слово вы произносите мягко *close* [kləʊs] – слово становится прилагательным и переводится «близкий».

*Use* – ['ju:z] – глагол «использовать», «применять».

*Use* – ['ju:s] – существительное «использование», «применение», иногда говорят «польза».

в) В слове, при его переходе из одной части речи в другую, может меняться написание. Обычно всего одна буква меняется. Например:

*advice* – *advise*. Здесь поменялась буква *c* на *s*. Естественно, в этом месте поменялось и произношение.

*advice* – [əd'vaɪs] – это существительное «совет» или «советы»

*advise* – [əd'vaɪz] – это глагол «советовать».

В лексикологии выделяют четыре основные разновидности (соответственно, четыре конверсионные модели) конверсии по принадлежности компонентов к определенным частям речи: [1, с.152]

1. Вербализация (образование глагольной формы).

Данный тип представляет семантическую трансформацию «предмет» > «действие, связанное с этим предметом»:

*flower* (цветок) > *to flower* (цвети, расцветать)

*water* (вода) > *to water* (поливать, орошать)

*elbow* (локоть) > *to elbow* (толкать локтем).

2. Субстантивация (образование имен существительных).

Реализуется семантическая трансформация «действие» > «предмет как результат действия»:

*to look* (смотреть) > *look* (взгляд)

*to sleep* (спать) > *sleep* (сон)

3. Адъективация (образование имен прилагательных).

Модель выражает семантическую трансформацию «предмет» > «признаковое явление предмета»:

*christian* (христианин) > *christian* (христианский)  
*granny* (старушка) > *granny* (в старинном стиле)

#### 4. Адвербиализация (образование наречий).

При современном уровне развития языковой системы этот тип не является продуктивным ввиду наличия в языке суффикса *-ly*.

*Daily* (ежедневный; повседневный, каждодневный) > *daily* (ежедневно, каждый день).

В английском языке выявлено следующие модели конверсии: [6]

1. Конверсионная модель N-V является самой широко распространенной в английском языке. Примерно половина всех простых глаголов образована по конверсии от существительных, что служит ярким примером большой продуктивности конверсии в области производства глаголов от имен существительных.

2. В ходе исследования выявлено 3 группы, на которые условно можно разделить глаголы, образованные от простых, производных и сложных существительных:

а) исходные существительные находят лишь частичное отражение в семантике производных от них глаголов;

б) семантика производного глагола превосходит по объему семантику исходного существительного;

в) объем значений производного глагола совпадает с объемом значений исходного существительного

3. Существительные, образующие по конверсии глаголы, можно подразделить на следующие семантические группы:

а) существительные со значением «предмет» образуют глаголы со значением «использовать этот предмет»;

б) существительные со значением «вещество» образуют глаголы со значением «использовать данное вещество»;

в) существительные со значением «лицо, человек» образуют глаголы со значением «выполнять функции данного лица»;

г) существительные со значением «животное» образуют глаголы со значением:

1) действовать как данное животное; 2) охотиться, ловить, истреблять животное, выраженное исходным существительным;

д) существительные со значением «место» образуют глаголы со значением «поместить что-л. в это место»;

е) существительные со значением «предмет» образуют глаголы со значением «удалить, вынуть, изъять данный предмет»;

ж) существительные со значением «часть человеческого тела» образуют глаголы от своих прямых и переносных значений.

4. Группа глаголов, образованных от прилагательных, немногочисленна. Абсолютное большинство прилагательных, конвертирующихся в глаголы - простые, производных производящих основ крайне мало, сложных производящих основ прилагательных в ходе исследования не выявлено.

5. Все корневые прилагательные, являющиеся основами для образования по конверсии глаголов, можно условно объединить в одну семантическую группу со значением «быть, стать или сделать таким, как то, что выражено производящей основой». Конверсионная модель Adj-V не является особенно продуктивной в современном английском языке, т.к. здесь существует другой способ передачи значений глаголов: с помощью прилагательных, а именно глаголы “to be, to get, to make + прилагательное”.

6. Конверсионная модель V-N является универсальной для современного английского языка.

7. Проведенный анализ показывает, что существительные образуются как от основных, так и от неосновных значений исходных глаголов. Данные существительные можно также подразделить на 3 группы:

а) существительные, количество значений которых меньше количества значений глаголов, от которых они произошли;

б) существительные, количество значений которых больше количества значений исходных глаголов;

в) существительные, количество значений которых равно количеству значений исходных глаголов.

8. Среди глаголов, конвертирующихся в существительные, можно выделить следующие семантические группы:

а) глаголы действия, б) глаголы движения, в) глаголы психической деятельности, г) глаголы речи.

9. Конверсионная модель V-Adj также универсальна для английского языка. Однако в английском языке она не является широко распространенной.

10. Глаголы, служащие основой для образования по конверсии прилагательных, можно подразделить на следующие семантические группы:

а) глаголы, обозначающие состояние;

б) глаголы, обозначающие действие;

в) глаголы речи;

г) глаголы психической деятельности.

В работе М. Бизе «Происхождение и развитие конверсии в английском языке» описываются 10 типов-моделей конверсии:

1. существительное → глагол;

2. глагол → существительное;

3. прилагательное → существительное;

4. существительное → прилагательное;

5. наречие → существительное (а также междометие → существительное);

6. наречие → прилагательное;

7. глагол → прилагательное;

8. прилагательное → глагол (а также наречие, междометие → глагол);

9. глагол → наречие;

10. особый тип, включающий образование глагола от местоимений и числительных

Итак, конверсия - это семантико-морфолого-синтаксический способ словообразования, при котором слово одной части речи образуется от слова другой без изменения внешней формы исходного слова, а словообразовательным средством при этом являются семантический сдвиг, морфологическая парадигма и грамматическая оформленность слова. Она имеет особенно широкое распространение в романо-германских и тюркских языках, в том числе в английском языке.

### Литература

1. Arnold I.V. Лексикология современного английского языка. М. Наука. 2002. 376 p.
2. Бизе М. Происхождение и развитие конверсии в английском языке. М. 1986. 162 с.
3. Зыкова И.В. Практический курс английской лексикологии: учеб. пособие. 2-е изд., испр. М.: Академия, 2007. 288 с.
4. Ивлева Г.Г. Тенденции развития слова и словарного состава. М. Наука. 1986. 149 с.
5. Кубрякова Е.С., Гиреев В.А. Конверсия в современном английском языке. Вестник ВГУ. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2002. N 2. С. 33 – 38.
6. <http://www.brighthubeducation.com/esl-lesson-plans/59339-teaching-word-formation-conversion>

### Xülasə

#### İngilis dilində konversiyanın əsas növləri haqqında

Məqalə İngilis dilinin zənginləşməsində əsas rol oynayan konversiya hadisəsinin, növlərinin öyrənilməsinə həsr olunmuşdur. Konversiya hansısa söz düzəldici elementlərinin vasitəsi olmadan dilin söz düzəltmə yollarından biridir. Konversiyanın iki növü mövcuddur: klassik konversiya (və ya xalis konversiya) və qeyri klassik konversiya. Leksikologiyada isə müəyyən nitq hissələrindən asılı olaraq konversiyanın 4 növü seçilir: 1.verbalizasiya 2.substantivizasiya 3.adyektivizasiya 4.adverbilizasiya.

Beləliklə, konversiya söz düzəltmənin bir nitq hissədən başqa nitq hissənin formalaşmasına əsaslanan semantik morfoloji-sintaktik yollarından biridir.

### Summary

#### On the main types of conversion in the English Language

The article deals with the study of the matter of conversion in English, which is one of the ways of enriching the word-stock of a language. Conversion is a means of word-building without using any word-building elements. Conversion has two types: classical or pure conversion or absolute conversion, and non-classical conversion. In lexicology there are four main types of conversion according to the components' belonging to definite parts of speech:

1. Verbalization; 2. Substantivation; 3. Adjectivization; 4. Adverbialization.

So, conversion is a semantical-morphological-syntactical way of word-building, in which the words of one part of speech are formed from those of the other one.

*Rəyçi: fil.e.d., prof. L.Cəfərova  
ADU-nun İngilis dilinin qrammatikası kafedrasının  
06.01.2017-ci il tarixli iclasının  
06 sayılı protokolundan çıxarış.*

*Daxil olma tarixi: 19.01.2017*